

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΥΤΟΛ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟC
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΕC ΦΩC
ΤΩΝ

studie 15

5 mei 2016
Bodegraven

terugblik Johannes 5:1-16

- ❑ de genezing van de verlamde te Bethesda;
- ❑ het derde teken in Johannes;
- ❑ man was 38 jaar ziek – een duur die herinnert aan Israël dat wegens ongeloof niet kon ingaan in het Beloofde Land;
- ❑ daarna kwam Jozua = Jezus:
 - de Jordaan > nieuw leven (sta op!)
 - rust (neem uw matras op!)
- ❑ de sabbat > beeld van het Messiaanse rijk

Johannes 5

¹⁶ En daarom wilden de Joden
Jezus vervolgen,
omdat Hij deze dingen op sabbat deed.

= achteraan zitten, gangen nagaan, schaduwen

Vaticanus en TR voegen toe:
en zochten Hem te doden
vergl. 5:18

KAI	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΔΙΩΚΟΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
en	vanwege	dit	vervolgden	de	Joden
en	-om	daar-	wilden vervolgen	de	Joden

Johannes 5

¹⁶ En daarom wilden de Joden
Jezus vervolgen,
omdat Hij deze dingen op sabbat deed.

de genezing & de instructie een matras te dragen

TON	IHCOYN	OTI	TAYTA	ETOIEI	EN	CABBATΩ
de	Jezus	dat	deze-dingen	hij-deed	in	sabbat
-	Jezus	omdat	deze dingen	Hij deed	op	sabbat

Johannes 5

¹⁷ Maar Hij antwoordde hun:
Mijn Vader werkt tot nu toe en ik werk ook.

"... God, die alles in allen werkt..." (1Kor.12:6)

- Gr. ENERGEIO (vergl. energie) > lett. in-werken

Ο	ΔΕ	[ΙΗΣΟΥΣ]	ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΑΤΗΡ
de	echter		Jezus		antwoordt~	hen	de	Vader
Hij	maar	-			antwoordde	hun	-	Vader

ΜΟΥ	ΕΩΣ	ΑΡΤΙ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΚΑΓΩ	ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ
van-mij	tot	dit-moment	!werkt~	en-ik	!werk~
mijn	tot ... toe	nu	werkt	en ook Ik	werk

Johannes 5

¹⁸ Hierom dan trachtten de Joden
des te meer Hem te doden,
omdat Hij niet alleen de sabbat schond,
maar ook God zijn eigen Vader noemde
en Zich dus met God gelijkstelde.

zie ook Joh.7:19,20, 25; 10:39

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
vanwege	dit	dan	veeleer	zochten	hem

-om	hier-	dan	des te meer	trachtten	Hem
-----	-------	-----	-------------	-----------	-----

ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
de	Joden	te-doden

de	Joden	te doden
----	-------	----------

Johannes 5

¹⁸ Hierom dan trachtten de Joden des te meer Hem te doden, omdat Hij niet alleen de sabbat schond, maar ook God zijn eigen Vader noemde en Zich dus met God gelijkstelde.

lett. ontbond

OTI	OY	MONON	EAYEN	TO	CABBATON
dat	niet	alleen	hij-ontbond	de	sabbat
omdat	niet	alleen	Hij schond	de	sabbat

Johannes 5

¹⁸ Hierom dan trachtten de Joden des te meer Hem te doden, omdat Hij niet alleen de sabbat schond, maar ook God zijn eigen Vader noemde en Zich dus met God gelijkstelde.

met een bijzonder recht:
Hij IS Gods Zoon (Luc.1:35)

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΙΔΙΟΝ	ΕΛΕΓΕΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
maar	ook	Vader	eigen	hij-zei	de	God
maar	ook	Vader	zijn eigen	noemde	-	God

Johannes 5

¹⁸ Hierom dan trachtten de Joden des te meer Hem te doden, omdat Hij niet alleen de sabbat schond, maar ook God zijn eigen Vader noemde en Zich dus met God gelijkstelde.

vergl. Joh.10:33

Jezus claim was:

- "ik ben Gods Zoon" (10:36)
- "de Vader is meer dan Ik" (14:28)

ICON	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΟΙΩΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
gelijk	zichzelf	makende	met-de	God
gelijk-	Zich	en dus -stelde	met	God

Johannes 5

¹⁹ Jezus dan antwoordde en zeide tot hen:
Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
de Zoon kan niets doen van Zichzelf,
of Hij moet het de Vader zien doen;
want wat deze doet,
dat doet ook de Zoon evenzo.

Amen! Amen!

ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
antwoordt~ dan de Jezus en zei tothen

antwoordde dan - Jezus en zeide tot hen

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
amen amen |ik-zeg totjullie

voorwaar voorwaar Ik zeg u

Johannes 5

¹⁹ Jezus dan antwoordde en zeide tot hen:
Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
de Zoon kan niets doen van Zichzelf,
of Hij moet het de Vader zien doen;
want wat deze doet,
dat doet ook de Zoon evenzo.

als antwoord op de beschuldiging
dat Hij zich met God gelijkstelde
vergl. 5:30; 8:28; 12:49; 14:10

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΠΟΙΕΙΝ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ
niet	kan~	de	Zoon	doen	van-af	zichzelf
-	kan	de	Zoon	doen	van	Zichzelf

Johannes 5

¹⁹ Jezus dan antwoordde en zeide tot hen:
Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
de Zoon kan niets doen van Zichzelf,
of Hij moet het de Vader zien doen;
want wat deze doet,
dat doet ook de Zoon evenzo.

die Hij kent vanuit de Schriften;

5:39, 46,47

ΟΥΔΕΝ ΕΑΝ

niets in-het-geval-dat toch-niet wat?

niets of - het

ΜΙΤ ΤΙ

ΒΛΕΠΗ

|(dat)-hij-zal-bekijken de Vader |doende

Hij moet zien de Vader doen

ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΠΟΙΟΥΝΤΑ

de Vader doen

Johannes 5

¹⁹ Jezus dan antwoordde en zeide tot hen:
Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
de Zoon kan niets doen van Zichzelf,
of Hij moet het de Vader zien doen;
want wat deze doet,
dat doet ook de Zoon evenzo.

Α	ΓΑΡ	ΑΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΠΟΙΗ
welke-dingen	want	ook-maar	diegene	(dat)-hij-zal-doen
wat	want	-	deze	doet

ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΟΜΟΙΩΣ	ΠΟΙΕΙ
deze-dingen	ook	de	Zoon	evenzo	(doet
dat	ook	de	Zoon	evenzo	doet

Johannes 5

²⁰ Want de Vader heeft de Zoon lief
en toont Hem al wat Hij zelf doet,
en Hij zal Hem
grotere werken tonen dan deze,
opdat gij u verwondert.

Gr. PHILEO = (veel) houden van
om zijn *houding* en om wat Hij *doet*

Ο	ΓΑΡ	ΠΑΤΗΡ	ΦΙΛΕΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
de	want	Vader	houdt-veel-van	de	Zoon
de	want	Vader	heeft lief	de	Zoon

Johannes 5

²⁰ Want de Vader heeft de Zoon lief
en toont Hem al wat Hij zelf doet,
en Hij zal Hem
grotere werken tonen dan deze,
opdat gij u verwondert.

> demonstreert via Hem

ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΔΕΙΚΝΥΣΙΝ ΑΥΤΩ
en alles ^{hij-toont} aan-hem

en al toont Hem

Α ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΕΙ
welke-dingen zelf ^{hij-doet}

wat zelf Hij doet

Johannes 5

²⁰ Want de Vader heeft de Zoon lief en toont Hem al wat Hij zelf doet, en Hij zal Hem grotere werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert.

> levend maken (:21)

ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕΙΞΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΡΓΑ
^l hij-doet	en	grotere	van-deze	^l hij-zal-tonen	aan-hem	werken
Hij doet	en	grotere	dan deze	Hij zal tonen	Hem	werken

Johannes 5

²⁰ Want de Vader heeft de Zoon lief en toont Hem al wat Hij zelf doet, en Hij zal Hem grotere werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert.

> de grotere werken van God worden getoond VIA de Zoon aan de scharen

INA YMEIC ΘΑΥΜΑΖΗΤΕ

opdat jullie | (dat)-jullie-je-zullen-verwonderen

opdat gij u verwondert

Johannes 5

²¹ Want gelijk de Vader
de doden opwekt en doet leven,
zo doet ook de Zoon leven, wie Hij wil.

levendmaken is Gods werk >

ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΓΕΙΡΕΙ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ
net-zoals want de Vader |wekt de doden

gelijk want de Vader opwekt de doden

ΚΑΙ ΖΩΟΠΟΙΕΙ
en |maakt-levend

en doet leven

Romeinen 4:17

Voor het aangezicht van die God,
in wie hij geloofde,
die de doden levend maakt
en het niet zijnde tot aanzijn roept.

Romeinen 4:17

Voor het aangezicht van die God,
in wie hij geloofde,
die de doden levend maakt
en het niet zijnde tot aanzijn roept.

1Timotheüs 6:13

Ik beveel voor God, die alle leven wekt...

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΖΩΟΓΟΝΟΥΝΤΟΣ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
van-de	God	degene	levend-voortbrengende	de	alles
-	God	die	leven wekt	-	alle

Johannes 5

²¹ Want gelijk de Vader
de doden opwekt en doet leven,
zo doet ook de Zoon leven, wie Hij wil.

Lazarus – hfst. 11
elders:
dochtertje van Jaïrus,
jongeling van Naïn

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟC	ΟΥC	ΘΕΛΕΙ	ΖΩΟΠΟΙΕΙ
zó	ook	de	Zoon	wie	hij-wil	maakt-levend
zo	ook	de	Zoon	wie	Hij wil	doet leven

Romeinen 1:4

... naar de geest der heiligheid
door zijn opstanding uit de doden
verklaard Gods Zoon te zijn in kracht,
Jezus Christus, onze Here,

lett. door opstanding van-doden

ΑΝΑΤΑΞΕΩΣ ΝΕΚΡΩΝ

opstanding

zijn opstanding

van-doden

uit de doden

Johannes 5

²² Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft het gehele oordeel aan de Zoon gegeven,

Deut.1:17

... de rechtspraak is Godes...

Pred.11:14

Want GOD zal elke daad doen komen in het gericht over al het verborgene, hetzij goed, hetzij kwaad.

ΟΥΔΕ ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΡΙΝΕΙ ΟΥΔΕΝΑ ΑΛΛΑ

ook-niet want de Vader |oordeelt niemand maar

ook want de Vader oordeelt niemand maar

Johannes 5

²² Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft het gehele oordeel aan de Zoon gegeven,

zoals overal in het NT bevestigd >

ΤΗΝ	ΚΡΙΣΙΝ	ΠΑΡΑΝ	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΤΩ	ΥΙΩ
de	beoordeling	gehele	hij-heeft-gegeven	aan-de	Zoon
het	oordeel	gehele	heeft gegeven	aan de	Zoon

Handelingen 10:42

... Hij heeft ons geboden het volk te prediken en te betuigen, dat Hij het is, die **door God is aangesteld tot rechter van levenden en doden.**

Handelingen 17:31

omdat Hij (=God) een dag heeft bepaald, waarop Hij de aardbodem rechtvaardig zal oordelen **door een man, die Hij aangewezen heeft,** waarvan Hij voor allen het bewijs geleverd heeft door Hem uit de doden op te wekken.

Romeinen 2:16

ten dage, dat God het in de mensen
verborgene oordeelt volgens mijn
evangelie, **door Christus Jezus.**

2Timotheüs 4:1

Ik betuig u nadrukkelijk voor God en
Christus Jezus, **die levenden en doden
zal oordelen...**

Openbaring 20:11

En ik zag een grote witte troon
en **Hem, die daarop gezeten was,**
voor wiens aangezicht de aarde en de
hemel vluchtten...

Johannes 5

²³ opdat allen de Zoon eren gelijk zij de Vader eren.

Wie de Zoon niet eert,
eert ook de Vader niet,
die Hem gezonden heeft.

want wie de Zoon eert, eert (daarmee) de Vader

INA	ΠΑΝΤΕC	ΤΙΜΩCΙΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
opdat	allen	(dat)-zij-zullen-eren	de	Zoon
opdat	allen	eren	de	Zoon

ΚΑΘΩC	ΤΙΜΩCΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
zo-als	(zij-eren	de	Vader
gelijk	zij eren	de	Vader

Johannes 5

²³ opdat allen de Zoon eren
gelijk zij de Vader eren.

Wie de Zoon niet eert,
eert ook de Vader niet,
die Hem gezonden heeft.

O	MH	TIMΩN	TON	YION
degene	toch-niet	lerende	de	Zoon
wie	niet	eert	de	Zoon

OY	TIMA	TON	ΠΑΤΕΡΑ	TON	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΑΥΤΟΝ
niet	leert	de	Vader	degene	zendende	hem
ook niet	eert	de	Vader	die	heeft gezonden	Hem

Johannes 5

²⁴ Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
wie mijn woord hoort
en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft,
heeft eeuwig leven
en komt niet in het oordeel,
want hij is overgegaan
uit de dood in het leven.

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
amen	amen	^l ik-zeg	totjullie	dat
voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	-

Johannes 5

24 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
wie mijn woord hoort
en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft,
heeft eeuwig leven
en komt niet in het oordeel,
want hij is overgegaan
uit de dood in het leven.

mijn woord hoort = Hem (de Vader) geloven

Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΜΟΥ ΑΚΟΥΩΝ

degene het woord van-mij | horende

wie - woord mijn hoort

ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΤΩ ΠΕΜΨΑΝΤΙ ΜΕ

en | gelovende degene zendende mij

en gelooft Hem die heeft gezonden Mij

Johannes 5

²⁴ Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
wie mijn woord hoort
en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft,
heeft eeuwig leven
en komt niet in het oordeel,
want hij is overgegaan
uit de dood in het leven.

aeonisch leven =

- leven van de toekomstige aeon (Luc.18:30)
- de enige waarachtige God kennen en Jezus Christus (Joh.17:3)

ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΚΡΙΣΙΝ	ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ
^l heeft	leven	aeonisch	en	tot-in	beoordeling	niet	^l hij-komt~
heeft	leven	eeuwig	en	in	het oordeel	niet	komt

Johannes 5

24 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
wie mijn woord hoort
en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft,
heeft eeuwig leven
en komt niet in ~~het~~ oordeel,
want hij is overgegaan
uit de dood in het leven.

Gr. KRISIS

ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΚΡΙΣΙΝ	ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ
^l heeft	leven	aeonisch	en	tot-in	beoordeling	niet	^l hij-komt~
heeft	leven	eeuwig	en	in	het oordeel	niet	komt

Johannes 5

24 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
wie mijn woord hoort
en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft,
heeft eeuwig leven
en komt niet in het oordeel,
want hij is overgegaan
uit de dood in het leven.

= voltooid tegenwoordige tijd:
opstandingsleven!

ΑΛΛΑ	ΜΕΤΑΒΕΒΗΚΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ
maar	hij-is-verder-gegaan	van-uit	de	dood	tot-in	het	leven
want	hij is overgegaan	uit	de	dood	in	het	leven

Johannes 5

²⁵ Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
de ure komt en is nu,
dat de doden naar de stem
van de Zoon van God zullen horen,
en die haar horen, zullen leven.

straks: letterlijk
nu: overdrachtelijk

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amen	amen	Ik-zeg	totjullie
voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u

ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΣΤΙΝ
dat	Ik~komt	uur	en	nu	is
-	komt	de ure	en	nu	is

Johannes 5

25 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
de ure komt en is nu,
dat de doden naar de stem
van de Zoon van God zullen horen,
en die haar horen, zullen leven.

straks: die in de graven zijn
nu: die het Leven niet kennen

ΟΤΕ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ

wanneer de doden |zullen-horen

dat de doden zullen horen

ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

de stem van-de Zoon van-de God

naar de stem van de Zoon van God

Johannes 5

25 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u,
de ure komt en is nu,
dat de doden naar de stem
van de Zoon van God zullen horen,
en die haar horen, zullen leven.

sta op! (5:8)

kom naar buiten! (11:43)

KAI	OI	AKOYCANTEC	ZHCOYCIN
en	degenen	horende	zullen-leven
en	die	haar horen	zullen leven

Johannes 5

²⁶ Want gelijk de Vader leven heeft in Zichzelf, heeft Hij ook de Zoon gegeven leven te hebben in Zichzelf.

Ps.36:10

"bij U is de bron des levens!"

ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ
net-zoals	want	de	Vader	heeft	leven	in	zichzelf
gelijk	want	de	Vader	heeft	leven	in	Zichzelf

Johannes 5

²⁶ Want gelijk de Vader
leven heeft in Zichzelf,
heeft Hij ook de Zoon gegeven
leven te hebben in Zichzelf.

de Vader *had* het leven in zichzelf
aan de Zoon is dit *gegeven*

ΟΥΤΩC ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ ΕΔΩΚΕΝ

zó ook *aan-de* Zoon *hij-geeft*

- ook de Zoon Hij heeft gegeven

ΖΩΗΝ ΕΧΕΙΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ

leven *te-hebben* in zichzelf

leven te hebben in Zichzelf

Johannes 5

27 En Hij heeft Hem macht gegeven
om gericht te houden,
omdat Hij de Zoon des mensen is.

Gr. exousia = volmacht, machtiging

ΚΑΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΩ
en	autoriteit	hij-geeft	aan-hem
en	macht	Hij heeft gegeven	Hem

ΚΡΙCΙΝ	ΠΟΙΕΙΝ
beoordeling	te-doen
gericht	om te houden

Johannes 5

27 En Hij heeft Hem macht gegeven om gericht te houden, omdat Hij de Zoon des mensen is.

hier zonder bepaalde lidwoorden: zoon van-mens

de mensenzoon van Dan.7:13,14:

... hem werd heerschappij gegeven en eer en koninklijke macht, en alle volken, natien en talen dienden hem. Zijn heerschappij is een eeuwige heerschappij, die niet zal vergaan, en zijn koningschap is een, dat onverderfelijk is.

ΟΤΙ	ΥΙΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΣΤΙΝ
dat	Zoon	van-mens	hij-is
omdat	de Zoon	des mensen	Hij is

Johannes 5

²⁸ Verwondert u hierover niet,
want de ure komt,
dat allen, die in de graven zijn,
naar zijn stem zullen horen,

als Jezus de *mensenzoon* van Dan.7:13 is
hoeft het navolgende niet te verbazen...

MH	ΘΑΥΜΑΖΕΤΕ	ΤΟΥΤΟ
toch-niet	!verwondert-je !	dit
niet	verwondert u	hierover

Johannes 5

28 Verwondert u hierover niet,
want de ure komt,
dat allen, die in de graven zijn,
naar zijn stem zullen horen,

hier gaat het uitsluitend over de toekomst
i.t.t. vers 25

OTI	EPXETAI	ΩΡΑ
dat	komt~	uur
want	komt	de ure

Johannes 5

28 Verwondert u hierover niet,
want de ure komt,
dat allen, die in de graven zijn,
naar zijn stem zullen horen,

ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΗΜΕΙΟΙΣ
alle degenen in de grafgewelven
allen die zijn in de graven

ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΑΥΤΟΥ
zullen-horen de stem van-hem
zullen horen naar stem zijn

Johannes 5

²⁹ en zij zullen uitgaan,
wie het goede gedaan hebben,
tot de opstanding ten leven,
wie het kwade bedreven hebben,
tot de opstanding ten oordeel.

lett. tot-in opstanding van-leven
= *onvergankelijk opstandingslichaam*

ΚΑΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΣΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΤΑ	ΑΓΑΘΑ	ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ
en	↑zij-zullen-uit-gaan~	degenen	de	goede-dingen	doende
en	zij zullen uitgaan	wie	het	goede	hebben gedaan

ΕΙΣ	ΑΝΑΤΑΞΙΝ	ΖΩΗΣ
tot-in	opstanding	van-leven
tot	de opstanding	ten leven

Johannes 5

29 en zij zullen uitgaan,
wie het goede gedaan hebben,
tot de opstanding ten leven,
wie het kwade bedreven hebben,
tot de opstanding ten oordeel.

lett. tot-in opstanding van-*krisis*
> grote witte troon > "de tweede dood"

ΟΙ	ΔΕ	ΤΑ	ΦΑΥΛΑ	ΠΡΑΞΑΝΤΕΣ
degenen	echter	de	slechte-dingen	verrichtende
wie	-	het	kwade	hebben bedreven

ΕΙΣ	ΑΝΑΤΑΞΙΝ	ΚΡΙΣΕΩΣ
tot-in	opstanding	van-beoordeling
tot	de opstanding	ten oordeel